

Azada Azad, Sayed Muhammad

Untergang einer Generation

Zerstörte Lebensträume afghanischer Frauen

Aus dem Dari übersetzt von Sara Ehsan

U N R A S T



Jeder Augenblick, jede Sekunde, jeder Minute und jeder Tag, den ich in meinem Heimatdorf verbrachte, war eine Qual und ein Ableben.

تمام لحظه‌ها، ثانیه‌ها، دقیقه‌ها و روزهای که در روستای زادگاهم به سر می‌بردم درد می‌کشیدم و می‌سوختم.



Es war für mich unfassbar, im Fernsehen die Menschen zu sehen, die sich an die Tragflächen eines Passagierflugzeugs klammerten und alles taten, um zu überleben und aus Afghanistan zu fliehen.

تماشای مردمی که از بال هواپیمایی مسافر بری آویزان بودند و هراسان برای زنده ماندن و رفتن از افغانستان دست به هر کاری می‌زند؟.



Wenn in den Nachrichten über die aktuelle Situation des Landes und über die Anordnungen bezüglich der Bildungsmöglichkeiten für Mädchen und der Berufstätigkeit von Frauen gesprochen wurde – und damit der Ruin tausender junger Studierender sichtbar wurde – weinte ich nur und konnte meine Tränen nicht mehr kontrollieren.

از پرده تلویزیون برایم غیر قابل باور بود. وقتی اخبار در مورد وضعیت جاری در کشور و فرمانهای مبنی بر تحصیل دختران و شغل زنان و آوارگی هزاران جوان تحصیل کرده از شبکه های خبری نشر می شد، من سراسر می گریستم و اشک هایم در کنترولم نبودند.



Nichts machte mich glücklich. Ich hatte Albträume von ausgepeitschten und gesteinigten Frauen, die ich in den Nachrichten während der ersten Taliban-Herrschaft gesehen hatte. Sie jagten mir Angst ein und ich wachte voller Schrecken aus diesen Träumen auf.

هیچ چیز خوشحالم نمی‌کرد حتا وقتی می‌خوابیدم کابوس شلاق خوردن و سنگسار شدن زنان که در دوره اول حکومت طالبان را در اخبار دیده بودم من را می‌ترسانید و وحشت زده از خواب بیدار می‌شدم.